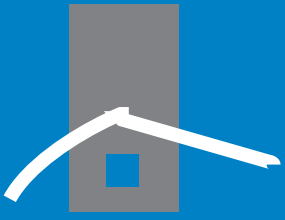


RenovaS



Rénovation à Schaerbeek

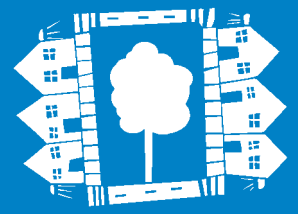
Journal d'information
pour les habitants

Informatiekrant
voor de bewoners

نشرة اخبارية للسكان

Mahalle sakinleri için
haber bülteni

Gazeta e informacionit
për banuesit



Contrat de quartier Jérusalem
Wijkcontract Jerusalem

Contrat de quartier

N°6 JÉRUSALEM ZALEM

Wijkcontract

SOMMAIRE

EDITORIAL P.3
ESPACE PUBLIC P.4
COHESION SOCIALE P.5
LE SERVICE D'ENTRETIEN
DE L'ESPACE PUBLIC P.6

LOGEMENT P.8
RENOVATION P.9
PAROLE AUX HABITANTS P.10
BRÈVES P.11
COIN ENFANTS P.12

INHOUD

HOOFDARTIKEL P.3
OPENBARE RUIMTE P.4
SOCIALE COHESIE P.5
DE DIENST ONDERHOUD P.7
VAN DE OPENBARE RUIMTE

HUISVESTING P.8
RENOVATIE P.9
BEWONERS AAN HET WOORD P.10
NIEUWTJES P.11
KINDERHOEKJE P.12



**Y EN A MARRE !
IK BEN HET BEU!**

Place Pogge - Poggeplein

UN CONTRAT DE QUARTIER, QU'EST-CE QUE C'EST ?

Un contrat: signé entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations implantées dans le quartier.

Le quartier: un périmètre défini selon certaines normes.

Sa durée: 4 ans.

Son objectif: revitaliser un quartier en le rendant plus accueillant, plus convivial.

Comment: par des interventions sur l'espace public (rues, places, trottoirs, éclairage,...), la construction de logements, et parfois aussi par la création de nouvelles infrastructures.

Critères de choix: l'état de l'habitat, des espaces publics ainsi que des indicateurs sociaux (taux de chômage, état du logement, densité de la population,...)

Participation: pour répondre au mieux aux besoins du quartier, les pouvoirs publics travaillent durant les 4 ans avec les habitants en sollicitant régulièrement leur avis sur les actions à mener.

Le programme d'un contrat de quartier prévoit trois axes prioritaires:

1. La création de logement
2. L'aménagement de l'espace public
3. La vie sociale et l'emploi.

RENOVAS

Une asbl à qui la commune confie la coordination des contrats de quartier, c'est-à-dire:

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- la coordination sociale de projets avec les habitants
- et la sensibilisation des propriétaires à la rénovation.

WAT IS EEN WIJKCONTRACT?

Een contract: tussen de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en sommige verenigingen die in de wijk actief zijn.

Een wijk: de perimeter is volgens bepaalde normen vastgesteld.

De duur: 4 jaar.

De doelstelling is oude buurten op te frissen, meer adem te geven, en leefbaarder te maken.

Hoe? door interventies in de openbare ruimte, (straten, trottoirs, pleinen, verlichting..) huisvesting, en soms door de creatie van nieuwe infrastructures.

De keuze: om te weten of een wijk van zo'n contract kan profiteren, onderzoekt men eerst de staat van de huisvesting, openbare ruimten, alsmede de sociale indicatoren (werkloosheid, staat van de woningen, bevolkingsdichtheid)

Participatie: om het beste aan de behoeften van een wijk te beantwoorden werken de publieke autoriteiten gedurende 4 jaar samen met de bewoners en vragen ze geregeld naar hun advies aangaande de gevoerde acties.

Het programma van het wijkcontract bestaat uit drie grote lijnen:

1. het creëren van huisvesting
2. het inrichten van de openbare ruimte
3. Het sociale leven-werkgelegenheid

RENOVAS

Een vzw. aan wie de gemeente de coördinatie van de wijkcontracten heeft toevertrouwd, nl.

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma
- de sociale coördinatie van de projecten, samen met de bewoners
- en het promoten van de renovatie bij de eigenaars.

MAHALLE KONTRATI

Bu Başkent-Brüksel Bölgesi tarafından başlatılan ve Belediyenin partönerliğinde yürütülen kent canlandırma programıdır. 4 yıl sürecek olan bu program (şantiyelerin tamamlanması için 2 yıl uzatılabilir), belirli bir alanda gerçekleştirilecektir ve esas amaçları şunlardır :

- kamusal alanın yeniden düzenlenmesi,
- konut inşaatı/onarımı
- mahalle altyapıları ve donanımlarının yapımı veya güçlendirilmesi,
- sosyal ve katılımcı girişimlerin başlatılması.

RENOVAS NEDİR

RenovaS Schaerbeek Belediyesinin mahalle kontratlarını yönetmekle görevlendirdiği bir dernektir. Derneğin görevleri şunlardır:

- yenileme programının idari ve teknik gözetimi,
- mahalle sakinleri ve yerel sivil toplum örgütleri ile işbirliği halinde toplumsal bütünlük projelerinin koordinasyonu,
- mülk sahiplerinin yenileme konusunda bilinçlendirme.

AR عقد للحي ؟

برنامج للتجديد ممول من طرف بلدية منطقة بروكسل في محيط محدد وداخل فترة 4 سنوات يهدف إلى تجهيز الفضاء العمومي ... إنشاء السكن التلاحم الاجتماعي ... ومشاركة السكان.

AR رينوفاس RenovaS

تعهد البلدية لـ asbl بالتنسيق بين عقود الحي، بمعنى المتابعة الإدارية والتقنية لبرنامج التجديد والتنسيق الاجتماعي للمشاريع بمعية السكان تحسيس أرباب الأملاك بالتجديد.

RENOVAS ALB

Një asbl që komuna i beson lidhjen e kontratave të lagjes, domethën,

- vesprimet administrative dhe teknike të programit të transformimit
- lidhjet sociale të planit me banuesit
- ndjeshmëria e pronarëve për transformimin

C'FARE ESHTË ALB NJË KONTRATË

Programi i kontratës të lagjes Jeruzalem parashikom 3 boshte kryesore.

1. Vendbanimet
2. vendet, hapësirat publike
3. Bashkim shoqëror – punë



BONNE ANNÉE 2005 !

Nous voici déjà en 2005 : la 3ème année de votre contrat de quartier ! Et vous n'avez encore rien vu de concret. Si ce n'est la place Pogge, dont le réaménagement entrepris par la Région préfigure la future rénovation de votre quartier. Cependant, très prochainement vous verrez les équipes de JST (Jeunes Schaerbeekois au Travail) s'atteler au pavage des trottoirs de la rue Vogler. Ce sera le début. Plus tard en fin d'année, le gros chantier des espaces publics devrait commencer, tronçon par tronçon. Déjà aujourd'hui, les avant-projets des nouveaux logements qui seront créés à l'angle Jérusalem/Haecht ont été montrés aux habitants qui participent chaque mois aux CLDI. Les architectes travaillent également sur le projet pour l'espace Vogler. Donc, cela commence enfin à se concrétiser.

C'est le moment de ressourcer vos énergies, de venir vous faire entendre aux assemblées générales, de pousser la porte de la permanence du 406 chaussée de Haecht pour venir consulter les documents. Que cette année 2005 puisse concrétiser l'envol de votre contrat de quartier. N'oubliez pas que tout se termine fin 2006. Alors, mobilisez-vous, venez nous rencontrer, échanger, discuter, suggérer. N'oubliez pas qu'un contrat de quartier, c'est un long défi de participation, et de concertation entre habitants et pouvoirs publics afin d'utiliser au mieux les moyens financiers importants qui sont consacrés à la revitalisation de votre quartier. Bonne Année 2005 !

Christine Smeysters
Présidente de RenovaS
Echevine de l'Urbanisme, de la Rénovation urbaine
et de la Mobilité de la commune de Schaerbeek

GELUKKIG 2005!

Ja, wij zijn reeds in 2005 : het 3de jaar van uw Wijkcontract ! En u hebt nog niets concreets gezien. Tenzij het Poggeplein waarvan de herinrichting die werd uitgevoerd door het Gewest, een beeld oproept van de toekomstige hernieuwing van uw wijk. U zal echter weldra de ploegen van JST (Jeunes Schaerbeekois au Travail) aan het werk zien voor het plaveien van de voetpaden van de Voglerstraat. Dit zal het startsein zijn. Later in het jaar, zou de grote werf voor de openbare ruimtes, stuk per stuk, moeten opstarten. De voorontwerpen van de nieuwe woningen die worden gecreëerd op de hoek Jerusalem/Haecht werden reeds voorgesteld aan de bewoners die elke maand deelnemen aan de PCGO. De architecten werken eveneens aan het project voor de Vogler-ruimte. Dus, het neemt stilaan vorm.

Dit is dus het goede moment om nieuwe energie op te doen, om u te laten horen tijdens de algemene vergaderingen, om de deur van de permanentie op 406 Haachtsesteenweg open te duwen om er de documenten te raadplegen. Moge het jaar 2005 de nodige drijfkracht geven aan uw Wijkcontract. Vergeet niet dat eind 2006 alles afgelopen is. Dus, doe iets, kom ons bezoeken, van gedachte wisselen, zaken bespreken, voorstellen. Vergeet niet dat een Wijkcontract een langdurige uitdaging tot deelname en overleg is tussen bewoners en openbare overheid om de belangrijke financiële middelen die worden besteed aan de herwaarding van uw wijk zo goed mogelijk te gebruiken. Gelukkig 2005 !

Christine Smeysters
Voorzitter RenovaS
en Schepen voor Stedenbouwkundige Hernieuwing
en Mobiliteit van de gemeente Schaerbeek

EDITORIAL

Toute l'équipe de RenovaS vous souhaite une très bonne année 2005 !

Nous espérons que vous avez passé d'excellentes fêtes de fin d'année et que cette année 2005 vous apportera bonheur, santé et beaucoup d'autres satisfactions. 2005 est déjà la troisième année du contrat de quartier Jérusalem et c'est au cours de cette nouvelle année que nous devrions voir débiter les premiers travaux du contrat de quartier. Rénovation des rues et des trottoirs, plantation d'arbres, ajout de bancs et de poubelles, construction de logements, aménagement des abords d'école... sont au programme. Encore un peu de patience et votre quartier aura un nouveau visage.

Votre journal vous informe...

Dans ce numéro de janvier, nous entamons la campagne de sensibilisation à la propreté qui sera menée dans le quartier Jérusalem (p.4).

Nous vous parlons également des nombreux comités de quartier qui font leur apparition à Bruxelles (p.5).

Les habitants du quartier qui vous représentent aux réunions de suivi du contrat de quartier, les CLDI, sont également à l'honneur. Si vous ne les connaissez pas encore, lisez attentivement la page 8. Nous ne pourrions malheureusement pas tous vous les présenter dans cette parution mais n'ayez crainte, nous consacrerons encore un article aux autres membres-habitants de la CLDI dans le prochain journal de quartier.

Enfin hors contrat de quartier, pour votre information nous vous présentons le projet qui complètera le Brusilia (p.11).

Bonne lecture...

Olivier, Olivia et Rachida

HOOFDARTIKEL

De ganse ploeg van RenovaS wenst U een voorspoedig jaar 2005 !

Wij hopen dat U echt hebt genoten van de eindejaarsfeesten en dat het jaar 2005 U veel geluk en gezondheid zal brengen en al uw wensen in vervulling mogen gaan.

2005 is reeds het derde jaar van het wijkcontract Jeruzalem en in de loop van dit nieuwe jaar zouden wij de eerste werken van het wijkcontract moeten zien opstarten. De hernieuwing van straten en voetpaden, het planten van bomen, het plaatsen van banken en vuilnisbakken, de bouw van woningen, de inrichting van de schoolomgeving... staan op het programma. Nog een beetje geduld en uw wijk krijgt een nieuw kleedje.

Uw krant verstrekt u informatie...

In het nummer van januari starten wij de sensibilisatiecampagne voor netheid die in de wijk Jeruzalem zal worden gevoerd (p.4).

Wij hebben het ook over de talrijke wijkcomités die in Brussel opduiken (p.5).

De bewoners die u vertegenwoordigen in de vergaderingen voor de opvolging van het wijkcontract, de PCGO, worden ook aan U voorgesteld. Indien U hen nog niet kent, lees dan aandachtig pagina 8. Wij kunnen ze U jammer genoeg niet allemaal voorstellen in dit nummer, maar geen nood, wij wijden nog een artikel aan de andere leden- bewoners in het volgend wijkkrantje.

Tenslotte, en dit buiten het wijkcontract, stellen wij u, ter informatie, het project voor dat de Brusilia zal afmaken (p.11).

Veel leesgenot...

Olivier, Olivia en Rachida

L'ÉQUIPE RENOVAS, pour le contrat de quartier Jérusalem

HET RENOVAS TEAM, voor het wijkcontract Jeruzalem



Jean-François Kleykens
Coordination générale
Algemene coördinatie



Françoise Deville
Méthodologie - communication
Methodologie - communicatie



Steve Jacobs
Coordination technique
Technische coördinatie



Olivier Verstraeten
Chef de projet du contrat de quartier Jérusalem
Projectleider wijkcontract Jeruzalem



Els Penné
Architecte technique
Technische architect



Olivia Lemmens
Chargée de mission du projet Vogler
Speciale afgezante project Vogler



Ines Camacho
Architecte, cellule rénovation
Architect, cel renovatie



Rachida El Haddad
Animatrice du contrat de quartier Jérusalem
Vormingswerker voor het wijkcontract Jeruzalem



Rénovation à Schaerbeek

CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM

RenovaS



Renovatie te Schaarbeek

WIJKCONTRACT JERUZALEM

Permanence
Chaussée de Haecht 406
Bruxelles 1030
T 02 246 91 66 / 62
F 02 216 27 73
Email: overstraeten@renovas.be
olemmens@renovas.be
relhaddad@renovas.be

Permanentie
Haachtsesteenweg
Brussel

Les heures de permanence
De uren van de permanentie
Ma – Di : 14-17:00
Mer – Woe : 10-17:00
Ven – Vrij : 14-17:00

Avec le soutien de / Met de steun van

La police de caractère Het Lettertype
MISS CRICKS
à été réalisée par werd ontworpen door
SPECULOOS

Layout:
Grégoire Romefort
& Harrison

Photos / foto's © RenovaS



Traductions / Vertalingen
Maria De Boom (NL),
Sabina Kumeling (NL),
Urime Dauti (ALB),
Yakup Yurt (T)
&
Farouk Aghbalou (Ar)

Ce volet concerne toutes les opérations liées à la création ou au réaménagement des espaces publics : verdurisation d'intérieurs d'îlots, réfection des voiries, des trottoirs, des places, des carrefours, d'abord d'écoles, d'accès aux logements et amélioration de l'éclairage public, ...

Dit luik omvat alle operaties in verband met de (her)inrichting van openbare ruimtes : vergroening van de binnenzijde van huizenblokken, herstelling van de openbare weg, de stoepen, pleinen, kruispunten, onmiddellijke omgeving van scholen, toegang tot de woningen, en verbetering van de openbare verlichting,...

KAMUSAL ALAN T

Bu bölüm kamusal alanların yapımı veya yeniden düzenlenmesine ilişkin bütün işlemlerle ilgilidir : ada içlerinin yeşillendirilmesi, yolların, kaldırımların, meydanların, kavşakların, okul çevrelerinin, konut girişlerinin bakım ve onarımı ve sokak aydınlatmasının iyileştirilmesi, ...

HAPËSIRA PUBLIKE E QUTETARËVE ALB

Kjo faqe i përket të gjitha operacioneve të lidhura me krijimin ose me rindërtimin e hapësirave publike të qytetarëve : Gjelbërimit e brendëshëm të çerdheve, të kopshteve, ripunimit e vendeve ku hidhen plehërat, të trotua-reve, të vendeve të lira, të kryqëzimeve të rrugëve, rrethimit e shkollave, vendet ku hyhet dhe dilet në shtëpi, dhe përmirësimit e ndriçimit të hapësirave të qytetarëve.

فضاء عمومي AR

يتعلق هذا الجزء بالعمليات المتعلقة بإنشاء أو إعادة تجهيز الفضاءات العمومية: تخضير الوحدات السكنية، إصلاح شبكة الطرقات، والأرصفة والساحات وملتقيات الطرق و منافذ المدارس ومداحل المنازل وتحسين الإنارة العمومية

Y EN A MARRE !

Y en a marre des canettes, des emballages et autres débris jetés par des passants. Y en a marre des dépôts clandestins de vieilles télévisions, vieux matelas, vieux réfrigérateurs.... Y en a marre des gens qui laissent leur chien crotter sur les trottoirs. Y en a marre des sacs poubelles qui traînent toute la semaine parce que les gens ne respectent pas les jours d'enlèvement des poubelles.

Le quartier Jérusalem n'est pas une poubelle !

De nombreux habitants se plaignent du manque de propreté du quartier tandis que d'autres continuent à trouver normal de jeter sur l'espace public une canette vide, des sachets d'emballage.... La propreté est non seulement une question de respect de soi et des autres mais aussi une nécessité. En effet, les ordures attirent les rats et beaucoup d'autres animaux nuisibles qui transportent de nombreux microbes. Cela représente un véritable risque pour la santé

publique. C'est notamment à cause de cela que des millions de gens mouraient autrefois d'épidémies de peste et de choléra. Non seulement c'est dangereux pour la santé mais c'est aussi très désagréable de vivre au milieu de poubelles et d'ordures. C'est moche et ça pue ! Le quartier Jérusalem serait tellement plus agréable avec moins d'ordures en rue.

Il faut que les choses changent ! Voilà pourquoi, nous consacrerons beaucoup de temps cette année à sensibiliser les habitants du quartier à ce problème. Tout le monde sera interpellé ! Nous irons dans les écoles, nous travaillerons avec les habitants, les associations du quartier et les services communaux concernés...

Vous êtes nombreux à vouloir que la situation s'améliore. Si vous voulez participer à la réflexion pour améliorer la propreté du quartier Jérusalem, n'hésitez pas à nous téléphoner au 02 246 91 66.

IK BEN HET BEU!

Ik ben het beu die blikjes, verpakkingen en ander afval dat door de voorbijgangers op straat worden gegooid. Ik ben het beu dat sluikestorten van oude Tv-apparaten, versleten matrassen, afgedankte koelkasten ... Ik ben het beu die mensen die hun hond op de straat laten poepen. Ik ben het beu die vuilniszakken die de ganse week rondslingeren omdat de mensen de ophaaldagen niet naleven.

De wijk Jeruzalem is geen vuilnisbak!

Veel bewoners klagen over het gebrek aan netheid in de wijk terwijl anderen het normaal blijven vinden dat zij een leeg blikje, verpakkingzakken ... op straat gooien... Netheid is niet enkel een kwestie van zelfrespect en respect voor de anderen, maar ook een noodzaak. Inderdaad, het afval trekt ratten en vele andere schadelijke dieren aan die massa's microben verspreiden. Dit vormt een groot risico voor de openbare gezondheid. Het is de oorzaak van epidemieën zoals pest en

cholera die destijds het leven kostten aan miljoenen mensen.

Het is niet enkel gevaarlijk voor de gezondheid maar het is eveneens alles behalve aangenaam te moeten leven temidden van vuilnisbakken en afval. Het is geen fraai zicht en het stinkt ! De wijk Jeruzalem zou zoveel mooier zijn met minder afval in de straat.

Er moet verandering in komen ! Daarom besteden wij dit jaar veel tijd aan de sensibilisatie van de wijkbewoners voor dit probleem. Iedereen zal worden aangesproken ! Wij zullen naar de scholen gaan, met de betrokken bewoners, de wijkverenigingen en de gemeentediensten samenwerken...

Velen onder U wensen dat de toestand verbetert. Indien U wilt meewerken aan het overleg om de netheid in de wijk Jeruzalem te verbeteren, aarzel niet ons een belletje te geven op het nummer 02 246 91 66.



Rue Goossens - Goossensstraat



Place Pogge - Poggeplein

LE BRAL ET LA CAMPAGNE "HARO SUR LES DÉCHETS"

L'asbl Bral est une fédération de comités d'habitants et de groupes environnementaux de la Région de Bruxelles-Capitale qui, avec le soutien de la Région et le Vlaamse Gemeenschapscommissie, organise la concertation entre les communes et les habitants. Le but de cette concertation est d'améliorer la participation des habitants à la gestion locale par le biais de différents projets urbains.

A ce titre, l'asbl Bral travaille régulièrement avec les habitants sur le thème de la propreté publique. La plate-forme « Haro sur les déchets », par exemple, constituée d'habitants et d'associations de différentes

communes bruxelloises, a été mise en place pour sensibiliser les habitants et améliorer la collaboration avec les autorités grâce à un pacte anti-déchets. L'asbl Bral accorde également beaucoup d'importance à la prévention des déchets en incitant les habitants à remettre en question leur consommation.

Pour plus de renseignements :
Bral vzw - Brusselse Raad voor het Leefmilieu
Place du Samedi 13 - 1000 Bruxelles
02 217 56 33
bral@bralvzw.be - www.bralvzw.be

BRAL EN DE CAMPAGNE "AANVAL OP AFVAL"

De vzw Bral is een federatie van bewonerscomités en milieugroeperingen uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die, met de steun van het Gewest en de Vlaamse Gemeenschapscommissie, overleg organiseert tussen de gemeenten en de bewoners. Het doel van dit overleg is door middel van verschillende stadsprojecten de deelname te verbeteren van de bewoners aan het plaatselijke beheer.

Hiervoor werkt de vzw Bral regelmatig samen met de bewoners rond het thema openbare netheid. Zo verenigt bijvoorbeeld het programma « Aanval op afval » bewoners en verenigingen uit verschillende

Brusselse gemeenten met het doel de bewoners te sensibiliseren en de samenwerking met de overheden te verbeteren dankzij een antiafval pact. De vzw Bral hecht eveneens veel belang aan het vermijden van afval door de bewoners ertoe aan te zetten hun verbruik in vraag te stellen.

Voor meer inlichtingen:
Bral vzw - Brusselse Raad voor het Leefmilieu
Zaterdagplein 13 1000 Brussel
02 217 56 33
bral@bralvzw.be - www.bralvzw.be

Un contrat de quartier intègre également des projets sociaux et culturels. L'objectif est de renforcer la convivialité entre les habitants, d'insuffler une dynamique de participation et créer de l'emploi. Dans votre quartier, plusieurs projets subsidiés sont prévus, ci-dessous une description de ces projets.

Een wijkcontract omvat eveneens sociale en culturele projecten. Deze hebben als doel de sfeer tussen de bewoners te versterken, een participatiedynamiek te creëren en werkgelegenheid te scheppen. Verscheidene gesubsidieerde projecten zijn voorzien in uw wijk. U vindt hieronder een beschrijving van deze projecten.

TOPLUMSAL BÜTÜNLÜK ^T

Amaç mahalle sakinleri arasında iletişim ve dostluğu güçlendirmek, yeni bir katılım dinamişi vermek ve istihdam yaratmaktır. Mahallenizde sübvansede edilen birçok proje öngörülmüştür. Aşağıda bu projelerden bazıları hakkında bilgiler bulabilirsiniz.

BASHKIM SHQËROR - PUNE ^{ALB}

Pikësnyimi është që të formohet lidhja midis banuesve, për të dhënë fuqinë e tyre në pjesëmarrje dhe për të krijuar punë. Disa projekte : krijimi i një orkestër, një qëndër për të vegjëlit, meremetimi i shtëpisë së punësimit.

الاتحاد الاجتماعي والشغل ^{AR}

الهدف هو تقوية أواصر الألفة بين السكان وخلق روح الحركية لأجل المشاركة وخلق فرص الشغل. بعض المشاريع : خلق دار للحي، أبواب، باحة استقبال للصغار، تجديد دار الشغل هل ترغبون في المشاركة، لأجل مزيد

AUX ENFANTS, PARENTS, FAMILLES DU QUARTIER BIENVENUE À LA TANIÈRE DES PETITS OURS !

Nous sommes une structure d'accueil de la petite enfance, ouverte sur le parc Lacroix, animée par une équipe de professionnels. A travers les différents services : halte-accueil, accueil scolaire pour les 3-5 ans et lieu de rencontre parents-enfants, nous privilégions avant tout la rencontre et la convivialité.

La halte-accueil : du lundi au vendredi de 8:15 à 13:00 pour les enfants de 3 mois à 3 ans, 2 à 3 matinées par semaine. PAF : min. 1,50€ par matinée.

Les après-midi récréatifs : le lundi et le vendredi de 15:30 à 17:45 et le mercredi de 14:00 à 17:00 pour enfants de 3 à 5 ans. Dans le respect du rythme de chacun, des moments de jeu et de création en groupe de maximum 15 enfants. PAF : de 0,50 à 2€.

Le lieu de rencontre : le mardi et le jeudi de 14:00 à 17:00 pour les enfants de 0 à 5 ans accompagnés d'un adulte. Rencontrer d'autres enfants, d'autres parents, jouer ensemble dans une plaine de jeux intérieure ouverte et échanger autour d'une collation. Une petite bibliothèque pour enfants et parents propose des prêts. PAF : 1€ par famille.

Les stages de vacances : pour les enfants de 3 à 5 ans, dans le même esprit que les après-midi récréatifs. Le prix varie en fonction de l'horaire.

La participation de la Tanière des Petits Ours au contrat de quartier Jérusalem permet aux habitants du périmètre du quartier Jérusalem de bénéficier de ses services.

N'hésitez pas à nous rendre visite et à nous téléphoner ! Attention : l'entrée à la Tanière se fait par le parc Lacroix !

Avenue Princesse Elizabeth, 42
1030 Schaerbeek
Tel/Fax : 02 242 42 42 ou 02 242 42 50
Email : taniere.petits.ours@skynet.be

AAN DE KINDEREN EN DE OUDERS VAN DE WIJK WELKOM IN DE TANIÈRE DES PETITS OURS!

Gelegen in het Lacroixpark, biedt de Tanière des Petits Ours opvang voor de allerkleinsten. Onze ploeg van professionelen ontvangen de allerkleinsten en hun ouders, in het kader van de dienst preventie, opvoeding, vrijetijd besteding en informatie.

De opvang: maandag tot vrijdag van 8:15 tot 13:00 voor kinderen van 3 maanden tot 3 jaar. Zij voorziet een tijdelijke opvang van uw kind (2 tot 3 maal per week). Deelname in de kosten : min. 1,50€ per ochtend.

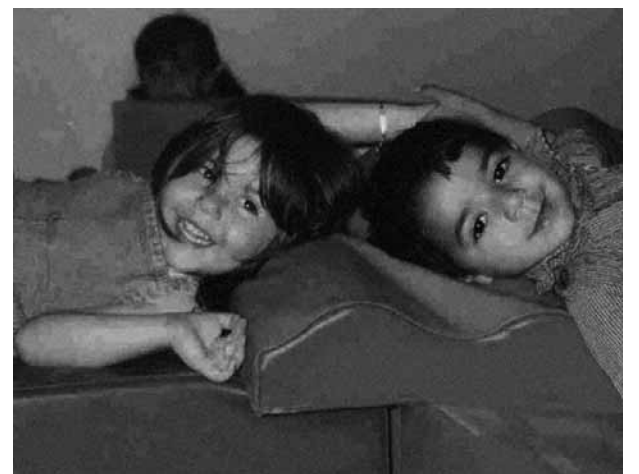
De recreatieve namiddagen: op maandag en vrijdag van 15:30 tot 17:45 en woensdag van 14:00 tot 17:00 voor 3 tot 5 jarigen. Met respect voor het tempo van ieder kind bieden we ontdekkingservaringen en creatieve momenten aan, groep van max. 15 kindjes. Deelname in de kosten : 0,50 tot 2 €.

De ontmoetingsplaats ouders kinderen: op dinsdag en donderdag van 14:00 tot 17:00 voor kinderen van 0 tot 5 jaar, begeleid door een volwassene. Andere kinderen en ouders ontmoeten, samen spelen op de binnenspeelplaats... Een kleine bibliotheek staat open voor de ouders en hun kind. Deelname in de kosten : 1€ per familie.

De vakantiestages: gedurende de schoolvakanties, bieden wij stages voor kinderen van 3 tot 5 jaar en dit in dezelfde filosofie als de creatieve namiddagen. De prijs verschilt naargelang het aantal uren. De deelname van de Tanière des Petits Ours aan het wijkcontract Jeruzalem, laat de bewoners van de perimeteer toe gebruik te maken van haar diensten.

Aarzel niet eens langs te komen of contact met ons op te nemen! Attentie: de ingang van de "Tanière" is in het Lacroix park gelegen!

Prinses Elizabethlaan, 42
1030 Schaerbeek
Tel/Fax: 02 242 42 42 of 02 242 42 50
Email: taniere.petits.ours@skynet.be



La Tanière des Petits Ours



JST Rue de Quatrech - Kwalrechtsstraat

JEUNES SCHAERBEEKOIS AU TRAVAIL (JST)

Atelier de formation par le travail spécialisé dans l'aménagement et l'entretien des espaces publics : espaces verts, mobilier urbain, pavage, soit divers projets d'insertion socioprofessionnelle qui permettent à des demandeurs d'emploi non qualifiés de se repositionner sur le marché du travail.

La formation proposée comprend un stage d'une durée de 7 à 10 mois couplé à une véritable expérience de travail. L'objectif poursuivi est donc l'acquisition ou le renforcement de compétences suffisantes pour permettre d'accéder à un emploi ou à une formation qualifiante.

JST
46 rue de Jérusalem
1030 Schaerbeek
Tel : 02 247 77 56
Fax : 02 247 77 60

JST ET LE CONTRAT DE QUARTIER JERUSALEM

JST réalise deux chantiers du programme du contrat de quartier Jérusalem.

La première opération concerne le pavage des trottoirs de la rue Vogler pour permettre à nos stagiaires de se former aux outils et techniques liés à ce type de chantier.

La deuxième opération est une collaboration à l'aménagement du 46 rue de Jérusalem où nos stagiaires aides-jardiniers et aides-menuisiers contribuent à valoriser la zone extérieure de la Maison de l'Emploi dont l'intérieur sera en même temps entièrement réaménagé.

Notre objectif est clair: permettre à chaque stagiaire de développer ses compétences par la réalisation de chantiers dans le but de décrocher un emploi dans un de ces secteurs.

Alain Herdies - Coordinateur de JST

JEUNES SCHAERBEEKOIS AU TRAVAIL (JST)

Vormingscentrum door gespecialiseerd werk voor de inrichting en het onderhoud van openbare ruimtes : groene ruimte, stadsmeubilair, bestrating, d.w.z. verschillende projecten voor socioprofessionele integratie die de ongeschoolde werkzoekenden toelaat opnieuw een plaats te vinden op de arbeidsmarkt. De voorgestelde vorming omvat een stage van 7 à 10 maanden die een reële werkervaring met zich brengt. Het beoogde doel is dus het bekomen of verhogen van voldoende bekwaamheid om een baan te vinden dankzij een gekwalificeerde vorming.

JST
Jeruzalemstraat 46
1030 Schaerbeek
Tel : 02 247 77 56
Fax : 02 247 77 60

JST EN HET WIJKCONTRACT JERUSALEM

JST verwezenlijkt twee werven in het programma van het wijkcontract Jeruzalem.

De eerste operatie betreft de bestrating van de Voglerstraat wat onze stagiaires moet toelaten ervaring op te doen met de werktuigen en technieken die gebruikt worden op dergelijke werven.

De tweede operatie is een medewerking bij de inrichting van de Jeruzalemstraat waar onze stagiaires tuinbouwers en hulpschrijnwerkers bijdragen tot het herwaarden van de buitenzone van het Huis voor tewerkstelling waarvan de binnenkant tegelijkertijd volledig zal worden heringericht.

Ons doel is duidelijk : aan elke stagiair de kans geven zijn bekwaamheden te ontwikkelen via het verwezenlijken van werven met het oog op het bekomen van een baan in een van deze sectoren.

Alain Herdies - Coördinator JST

LE SERVICE D'ENTRETIEN DE L'ESPACE PUBLIC

Lors de la signature du contrat de propreté avec la Région* (2000-2005), la commune s'était engagée à initier une profonde réforme des services administratifs et techniques en charge de la gestion et de l'entretien de l'espace public.

Après de nombreuses analyses de la situation, les gestionnaires d'alors ont mis en évidence la nécessité de réorganiser complètement les services techniques. Ce constat aura abouti à redéployer tous les moyens en adaptant et en développant de nouvelles méthodes de travail.

Différentes options furent retenues. La principale consistait à **diviser le territoire de la commune en cinq secteurs autonomes** qui se voyaient affecter des équipes mixtes composées d'agents de la propreté et des plantations alors qu'auparavant les deux services étaient distincts et travaillaient séparément. Aujourd'hui, les équipes sont décentralisées mais leurs missions d'entretien de l'espace public sont elles centralisées au sein de chaque équipe. C'est ainsi que chaque secteur est couvert par des jardiniers et des balayeurs attitrés. Cette titularisation permet aux agents de développer une connaissance approfondie de leur secteur. Les hommes de l'entretien sont ainsi plus proches de la réalité du terrain et des citoyens.

Cette approche permet donc aux équipes de mieux cerner le phénomène de la malpropreté dans les rues et d'adapter leurs interventions en tenant compte de l'évolution de la situation.

Cette réorganisation est effective sur le terrain depuis septembre 2003. Un des objectifs importants de ce plan consistait à **améliorer la communication et la prévention ciblée destinée** à des publics et lieux tels que : les élèves, les commerces... La création de comités d'accompagnement constitués de citoyens volontaires est un exemple d'action préventive. Nous voulions par cette ouverture associer à notre réflexion toutes les personnes intéressées par ce défi de société que représente la gestion et l'entretien de l'espace public.

La commune s'est par ailleurs dotée d'**une cellule statistiques et communication et a mis en place un numéro vert 0800 93988** afin de répondre rapidement aux demandes de la population.

Cette cellule analyse tous les chiffres et développe des outils de contrôle qui permettent de visualiser la fréquence de balayage des rues, le tonnage des dépôts clandestins... Ce travail permettra d'affiner les interventions des équipes et de corriger les erreurs de planning.

Au-delà de cette campagne de prévention, la **répression** des actes de salissures, mal nécessaire et difficile à appliquer, s'est vue accentuée et nous a permis de **verbaliser** près de 1.200 inciviques en 2003. La commune vient d'acquérir des **caméras mobiles** qui permettront d'étudier de plus près les actes des quelques inciviques qui utilisent la voie publique comme dépotoir. Celles-ci seront essentiellement utilisées, avec toutes les garanties de respect de la vie privée, pour contrôler les lieux de versage clandestins.

Nous pouvons aujourd'hui affirmer que de plus en plus d'habitants sont sensibilisés à cette problématique. Preuve en est que des groupes de riverains informels nous demandent de soutenir **des actions rue propre** ce que nos services font dans la mesure des moyens disponibles.

Pour mener à bien ses missions de service public, la commune déploie des moyens considérables en hommes, matériel et ce dans le contexte d'un plan de redressement financier drastique.

Le pari d'une commune propre est encore loin d'être gagné mais nous pouvons dès aujourd'hui assurer les habitants qu'une équipe dynamique et consciencieuse travaille avec intérêt afin de fournir un service de qualité. Cette tâche n'est pas toujours gratifiante et valorisée car les rues continuent d'être salies par des gens peu respectueux du travail des nombreux agents qui oeuvrent au quotidien dans nos rues.

A bon entendeur... **La propreté est l'affaire de tous !**

Faruk Bici
Chef de cabinet de Jean-Pierre Van Gorp
Echevin des Travaux Publics - Commune de Schaerbeek

NDLR - * Plus d'infos sur le contrat propreté - site de Bruxelles-Propreté : www.bruxelles-proprete.be

VOIRIES COMMUNALES

Av. Maréchal Foch, rues Camille Simoens, Metsys, Général Eenens, des Ailes, de Jérusalem, Ernest Laude, Joseph Brand, Vogler, Rubens, Henri Bergé, E. Discailles, Verwée, Jenatzy, Creuse, Royale-Ste-Marie, Teniers, Herman, Goossens, place Houffalize.

Entretien de l'espace public
50 rue Van Oost - 1030 Schaerbeek
Information 0800 939 88
Fax : 02 244 75 37
Email : proprete@schaerbeek.irisnet.be

VOIRIES RÉGIONALES

Chaussée de Haecht - 290 à 495.

Numéro d'information 0800 981 81
de 7:30 à 19:00

Sac jaune : journaux, papiers, cartons.
Sac bleu : canettes, ravier en aluminium, boîtes de conserve, bouteilles en plastique et en verre, cartons à boisson, couvercles en métal.

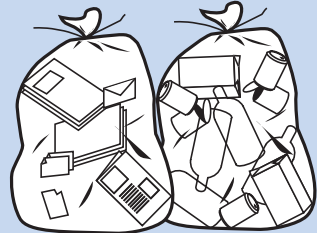
Sac blanc Déchets ménagers

Mardi matin & vendredi matin
• sortir les sacs sur le trottoir le lundi et le jeudi soir à partir de 18:00 ou le jour même avant 6:00 du matin.



Sacs bleu et jaune Tri sélectif

Vendredi matin
• sortir les sacs sur votre trottoir le jeudi soir à partir de 18:00 ou le jour même avant 6:00 du matin.



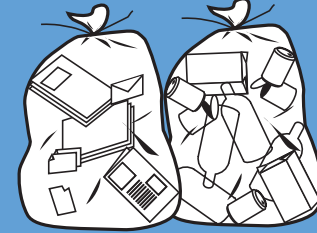
Sac blanc Déchets ménagers

Mardi soir & vendredi soir
• sortir les sacs sur votre trottoir le mardi & le vendredi soir à partir de 18:00.



Sacs bleu et jaune Tri sélectif

Vendredi soir
• sortir les sacs sur votre trottoir le vendredi soir à partir de 18:00.



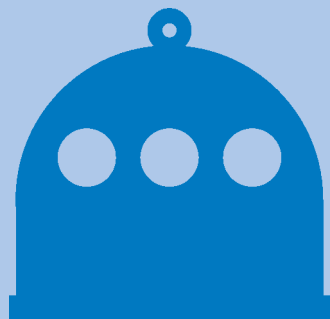
Médicaments

Vous pouvez déposer vos médicaments périmés ou dont vous n'avez plus besoin dans une pharmacie.



Piles

Des collecteurs de piles se trouvent à la maison communale, dans les supermarchés, les écoles, les parcs à conteneurs et autres points de collecte agréés, dans les Coins Verts ou dans la déchetterie.



Bulles à verre

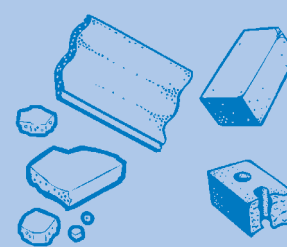
Rue de Jérusalem (devant le GB), croisement av. Voltaire / rue E. Laude, ch. de Haecht (face au n°565), place Pogge (après les travaux).

Ce qu'on peut y mettre : bocaux et bouteilles en verre, flacons en verre qui ont contenu des produits alimentaires.



Les taxes communales

- Une déjection de votre chien sur le trottoir : 75€.
- Nourrir les pigeons ce qui attire les rats : 75€.
- Déposer des débris dans les corbeilles à papier : 130€.
- Des dépôts clandestins au coin d'une rue ou aux abords d'un parc : 130€ / sac d'ordures et 150€ / m³ d'encombrants.
- Un tag, un graffiti, une affiche ou un autocollant sur un mur : 380€.
- Des déchets des constructions sur la voie publique : 500€/m³!



La déchetterie régionale

Rue du Ruppel
1000 Bruxelles
Du mardi au samedi,
de 9:00 à 15:45

Dépôt à la déchetterie

Le dépôt des déchets chimiques*, encombrants (vieux meubles, appareils ménagers, matelas...), les pneus (4 par famille), est gratuit sans limite de cubage. Par contre le dépôt des déchets de construction est payant : briquillons : 1,20 € / sac de 60l et les évier, portes, châssis... : 2,50 € / pièce.
Enlèvement à domicile, sur rendez-vous et présentation de la carte d'identité

Tel 0800 981 81
ou fax 02 780 28 38, du lundi au samedi - 2 m³ gratuits, le reste limité à 5m³ est payant.
Tarifs : 3€ le sac de briquillons et 19€ / m³ (2 m³ gratuits / 6 mois).

* Déchets chimiques : peinture, détergent, soude caustique, détartrant, nettoie four, cirage, aérosol non alimentaire, vernis, dissolvant, colle, antirouille, décapant, diluant, pile, batterie, huile de vidange, antigel, pesticide, insecticide, engrais chimique...

Quelques adresses utiles

Service communal de propreté
02 244 75 01
Service senior, à partir de 60 ans, grands encombrants sauf briquillons :
02 244 73 24

DE DIENST ONDERHOUD VAN DE OPENBARE RUIMTE

Door het ondertekenen van het netheidscontract met het Gewest* (2000-2005), heeft de gemeente zich ertoe verbonden een grondige hervorming van de administratieve en technische diensten, belast met het beheer en het onderhoud van de openbare ruimte, op te starten.

Na talrijke analyses van de toestand waren de toenmalige beheerders overtuigd van de noodzaak van een totale reorganisatie van de technische diensten. Dit, zou leiden tot een herschikking van alle middelen door het aannemen en ontwikkelen van nieuwe werkmethodes.

Verschillende mogelijkheden werden weerhouden. De voornaamste bestond erin het grondgebied van de gemeente te verdelen in vijf autonome sectoren aan dewelke gemengde ploegen bestaande uit netheidagenten en arbeiders van de dienst beplantingen, werden toegewezen daar waar vroeger de twee diensten volledig van elkaar gescheiden waren en afzonderlijk werkten. Vandaag de dag zijn de ploegen gedecentraliseerd, maar de opdracht tot onderhoud van de openbare ruimte staat daarentegen binnen elke ploeg centraal. Zo houden officieel aangestelde tuiniers en straatvegers zich met elke sector bezig. Deze officiële aanstelling laat de agenten toe een grondige kennis van hun sector te verwerven. Op die manier staan de onderhoudsmensen dicht bij de realiteit op het terrein zelf en van de burgers.

Deze benadering geeft dus de ploegen de mogelijkheid om het fenomeen van vuiligheid in de straten beter af te bakken en hun tussenkomsten aan te passen aan de evolutie van de situatie.

Deze reorganisatie is van kracht op het terrein sinds september 2003. Een van de belangrijke doelstellingen van dit plan bestaat uit het verbeteren van de doelgerichte communicatie en preventie naar het publiek en plaatsen toe zoals: leerlingen, handelszaken ... Het oprichten van begeleidingscomités bestaande uit vrijwilligers is een voorbeeld van preventieve actie. Het was de bedoeling via deze opportuniteit alle personen die geïnteresseerd zijn in deze uitdaging voor de maatschappij, nl. het beheer en het onderhoud van de openbare ruimte, te betrekken bij het overleg. De gemeente beschikt bovendien over een cel statistieken en communicatie en heeft het groene nummer 0800-93988 ter beschikking gesteld om snel te kunnen antwoorden op de vragen van de bevolking.

Deze cel analyseert alle cijfers en ontwikkelt controlemiddelen die toelaten een beter beeld te krijgen van de frequentie van de veegbeurten van de straten, de hoeveelheid sluikstorten... Dit werk zal de tussenkomsten van de ploegen doeltreffender maken en de fouten in de planning verbeteren. Bovenop deze preventiecampagne werd de bestraffing van bevuiling, noodzakelijk kwaad dat moeilijk toe te passen is, versterkt, wat in 2003 toeliet ongeveer 1.200 incivieke daden te verbaliseren. De gemeente heeft zopas mobiele camera's aangeschaft waardoor het gedrag van de incivieken die de openbare weg als stort gebruiken nader opgevolgd zal worden. Deze camera's zullen voornamelijk worden gebruikt, met alle waarborgen voor het respecteren van eenieders privé-leven, om de plaatsen van sluikstortingen te controleren.

Meer en meer bewoners tonen interesse voor deze problematiek. Bewijs hiervan zijn de informele bewonersgroeperingen die om steun vragen voor acties netter straat, wat de gemeentediensten dan ook doen voor zover de beschikbare middelen dit toelaten.

Om de goede uitvoering van deze opdrachten van openbare dienstverlening te verzekeren investeert de gemeente aanzienlijke middelen in personeel en materiaal, en dit in het kader van een drastisch financieel herstelplan.

De uitdaging voor een nette gemeente is nog lang niet gewonnen maar men kan nu reeds de bewoners verzekeren dat een dynamische en plichtsbewuste ploeg met veel interesse werkt voor het leveren van een kwaliteitsdienst. Dit is niet altijd een dankbare en erkende taak, daar de straten nog steeds worden bevuild door mensen die weinig respect opbrengen voor het werk van de vele agenten die dagelijks in onze straten werkzaam zijn.

Voor goede verstaanders... **Netheid is een zaak van ons allen !**

Faruk Bici
Kabinetschef van Jean-Pierre Van Gorp
Schepen Openbare Werken - Gemeente Schaarbeek

nvdr - * Voor meer inlichtingen over het contract netheid - website Netbrussel www.netbrussel.be

GEMEENTELIJKE AFVALOPHAAL

Maarschalk Fochlaan, Camille Simoens, Metsys-, Generaal Eenens-, Vleugels-, Jeruzalem-, Ernest Laude-, Joseph Brand-, Vogler-, Rubens-, Henri Bergé, E. Discailles-, Verwée-, Jenatzy-, Holle, Koninklijke St. Maria-, Teniers - en Herman, Goossensstraat, Houffalizeplein.

Onderhoud van de openbare ruimtes
Van Ooststraat 50 - 1030 Schaarbeek
Informatienummer 0800 939 88
Fax: 02 244 75 37
E-mail: netheid@schaarbeek.irisnet.be

GEWESTELIJKE AFVALOPHAAL

Haachtsesteenweg 290-495

Informatienummer 0800 981 81
van 7:30 tot 19:00

Gele zak: kranten, papier, karton.

Blauwe zak: blik (drank en conserven), aluminium-schaaltjes, plasticflessen, glazen flessen, kartonverpakking van drank, metalen deksels.

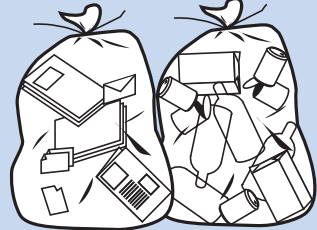
Witte zak Huishoudafval

Dinsdagmorgen en vrijdagmorgen
• de zakken de maandag- en de donderdagavond op het voetpad zetten vanaf 18:00 of de dag zelf vóór 6:00's morgens.



Blauwe en gele zakken Gesorteerd

Vrijdagmorgen
• de zakken de donderdagavond op het voetpad zetten vanaf 18:00 of de dag zelf vóór 6:00's morgens.



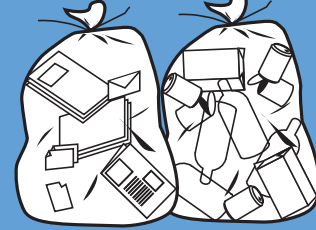
Witte zak Huishoudafval

Dinsdagavond en vrijdagavond
• de zakken de dinsdag- en de donderdagavond op het voetpad zetten vanaf 18:00.



Blauwe en gele zakken Gesorteerd

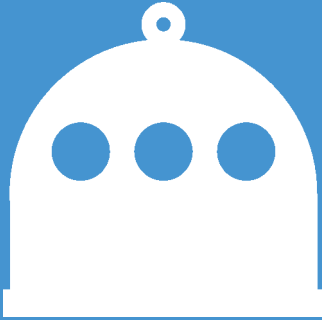
Vrijdagavond
• de zakken de vrijdagavond op het voetpad zetten vanaf 18:00.




Medicijnen
Je kan verlopen medicijnen of medicijnen die je niet langer gebruikt in een apotheek binnendragen.



Batterijen
Batterijcollectoren bevinden zich in het gemeentehuis, in supermarkten, scholen, containerparken en andere erkende verzamelpunten, in de Groene Hoekjes of op de stortplaats.



Glasbollen
Jeruzalemstraat (vóór de GB), hoek Voltairelaan / E. Laudestraat, Haachtsesteenweg (rechtover nr. 565), Poggeplein (na de werken)

Wat men erin mag gooien
glazen bokalen en flessen, glazen flacons die levensmiddelen hebben bevat.



Gemeentebelastingen

- Ontlasting van uw hond op het voetpad: 75€.
- Duiven voeren, wat katten aantrekt: 75€.
- Afval in een papiermand gooien: 130€.
- Sluikstorten op de hoek van een straat of aan de rand van een park: 130€ / vuilniszak en 150€/m³ voor groot huisvuil.
- Een tag, graffiti, een poster of een zelfklever op een muur: 380€.
- Bouwafval op de openbare weg: 500€/m³ !



Tel 0800 981 81 of fax 02 780 28 38, van maandag tot zaterdag - 2 m³ gratis, de rest is beperkt tot 5m³ en is betalend. Tarieven: 3 € per zak steengruis en 19 €/m³ (2 m³ gratis / 6 maanden)

* **Chemisch afval :**
verf, detergents, natriumhydroxide, ontkalkmiddel, ovenreiniger, boenwas, spray non-food, vernis, dissolvent, lijm, antiroest, afbijtmiddel, oplosmiddel, batterij, autobatterij, motorolie, antivriesmiddel, pesticide, insecticide, chemische vetstoffen...

Enkele nuttige adressen

Onderhoud openbare ruimtes
02 244 75 01

Dienst senioren, vanaf 60 jaar, groot huisvuil behalve steengruis:
02 244 73 24

Pour les opérations de logement du contrat de quartier la phase d'acquisition des terrains, d'obtention des permis, etc, commence. Ce processus prendra certainement encore quelques mois. Afin de vous informer sur le logement de manière spécifique et/ou générale nous vous proposerons régulièrement des articles sur le sujet.

Voor de huisvestingsoperaties van het wijkcontract is de fase van terreinaankoop, vergunningen etc. nu aangebroken, dit proces gaat zeker nog een aantal maanden duren. Om u te informeren over huisvesting in het algemeen en/ of specifiek, publiceren wij regelmatig artikelen aangaande dit onderwerp.

KONUT T

Jérusalem Mahalle Kontratı kapsamında yaratılan konutların zemin katları kollektif kullanımlı veya kullanımsız sosyal konutlardan oluşmaktadır.

BANESA ALB

Banesat e krijara në kontratën e lagjes Jeruzalem janë banesa sociale me ose pa caktim kolektiv në katin përdhës.

AR السكن

تعتبر المساكن المنشأة في إطار حي لقدس مساكن اجتماعية بتخصيص جماعي أو بدونه للطابق الأرضي.

NOUVEAU LOGEMENT RUE DE JÉRUSALEM

En octobre 2004 notre équipe a remporté un concours organisé par l'asbl RenovaS. Le rôle premier de cette asbl est de gérer et insuffler une nouvelle dynamique dans des quartiers affaiblis. L'outil principal de cette revitalisation passe par les quatre contrats de quartier dont cette asbl à la charge. Le contrat de quartier Jérusalem pour lequel nous avons concouru est situé à l'angle de la rue Jérusalem et de la chaussée de Haecht.

L'approche que nous avons élaborée est basée sur une stratégie à plusieurs échelons.

Afin de ne pas dépasser le budget octroyé pour cette intervention, nous avons opté pour une structure simple en demi niveaux nous permettant d'optimiser les surfaces disponibles.

Une maison médicale tournée vers le quartier occupe deux niveaux, rez-de-chaussée compris. Quatre logements de une à trois chambres complètent le programme aux étages. Pour donner à la maison médicale et aux logements leur caractère propre nous les avons distingués par leur degré de transparence et leur volumétrie.

La disposition en demi niveaux de la maison médicale permet également de favoriser la communication entre l'accueil et les cabinets de consultation. Les ambiances ainsi diversifiées autorisent une relation plus directe entre le médecin et son patient. L'enveloppe semi transparente de cette fonction lui confère une atmosphère de lumière filtrée et de calme pour les consultations. La scénographie ainsi créée dans l'espace public sera accentuée par les jeux de lumière en soirée. Lovée dans ce coin cette fonction offrira donc un repère clair aux habitants du quartier.

Les espaces de logements sont organisés de façon à offrir une orientation ouest à chaque pièce de séjour. Les duplex auront les pièces de jour à l'étage. Ceux-ci bénéficieront de deux terrasses qui constituent des espaces privés en retrait de la rue de Jérusalem fortement fréquentée.

Bureau d'architecture ARJM

NIEUWE WONING JERUZALEMSTRAAT

In oktober 2004 werd onze ploeg winnaar van een wedstrijd die werd georganiseerd door de vzw RenovaS. De eerste rol van deze vzw is het beheren van, en een nieuwe dynamiek geven aan verzwakte wijken. De voornaamste hulpmiddelen voor deze wederopleving zijn de wijkcontracten waarvoor deze vzw verantwoordelijk is. Het wijkcontract Jeruzalem dat wij hebben ingediend voor de wedstrijd is gelegen op de hoek van de Jeruzalemstraat en de Haachtsesteenweg.

Onze benadering is gebaseerd op een strategie in verschillende fasen.

Teneinde het budget dat voor deze tussenkomst werd toegestaan niet te overschrijden, hebben wij gekozen voor een eenvoudige structuur met tussen-niveaus die ons toelaat de beschikbare oppervlakten te optimaliseren.

Een medisch centrum voor de wijk neemt twee verdiepingen, gelijkvloers inbegrepen, in. Vier woningen met een of drie kamers vervolledigen het geheel. Om aan het medisch centrum en de woningen hun eigen karakter te kunnen geven, hebben wij deze

onderscheiden naargelang hun transparantie en hun volumetrie. Door het scheppen van een verschillende sfeer, wordt het contact tussen de arts en zijn patiënt verbeterd

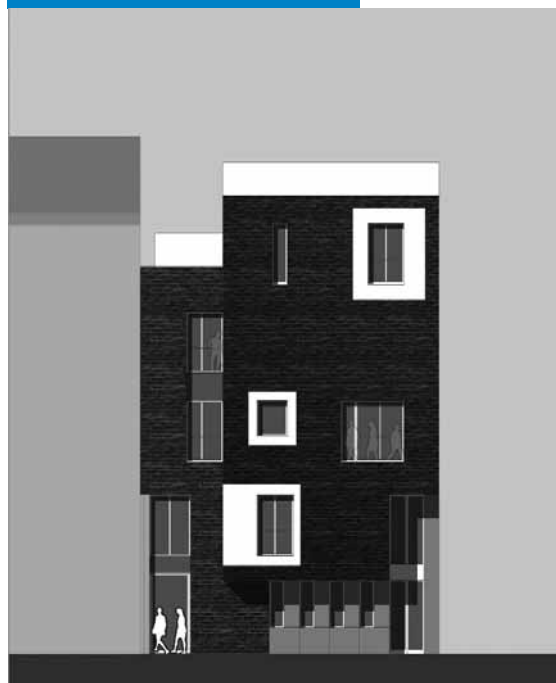
Door deze semi-transparante invulling wordt een atmosfeer van gedimd licht gecreëerd waardoor de kalmte voor de raadplegingen wordt bevorderd. De scenografie die aldus wordt gecreëerd in de openbare ruimte, wordt nog versterkt door het spel van lichten 's avonds. Deze functie zal, op de plaats waar zij werd aangebracht, een waar lichtbaken vormen voor de wijkbewoners.

De woningen zijn zo ingericht dat elke leefruimte uitziet op het westen. De leefruimten van de duplexen zullen zich op de verdieping bevinden. Ze zullen beschikken over twee terrassen die de privé-ruimte bieden, aan de achterkant van de drukke Jeruzalemstraat.

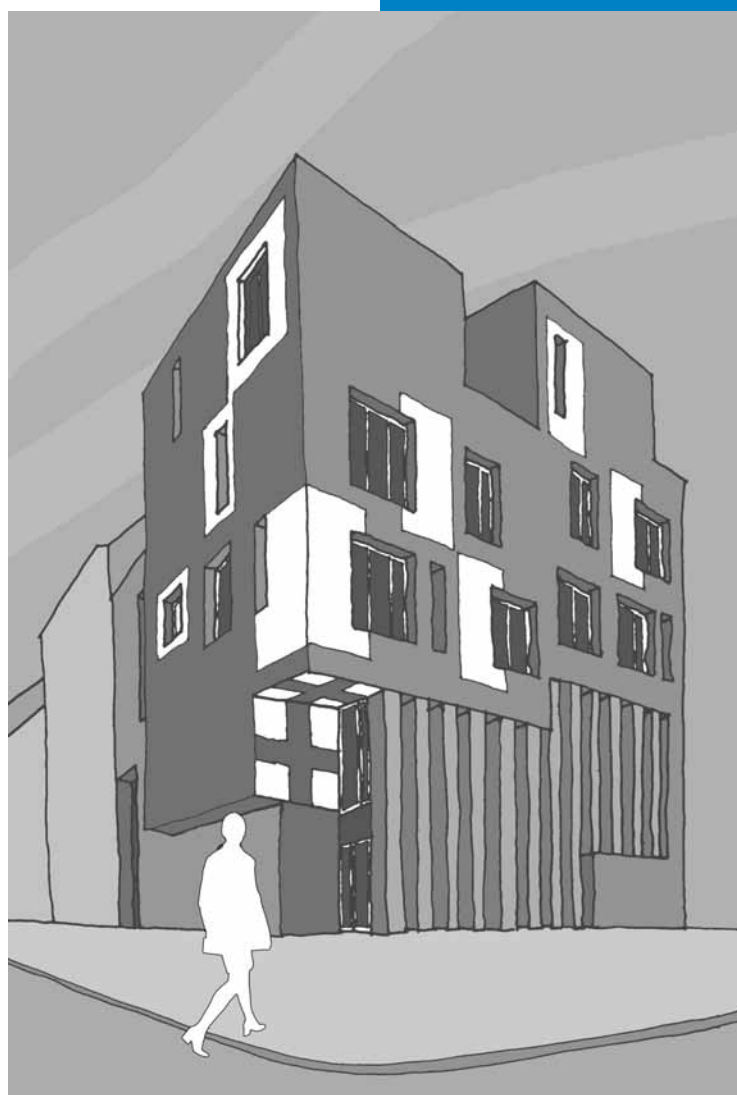
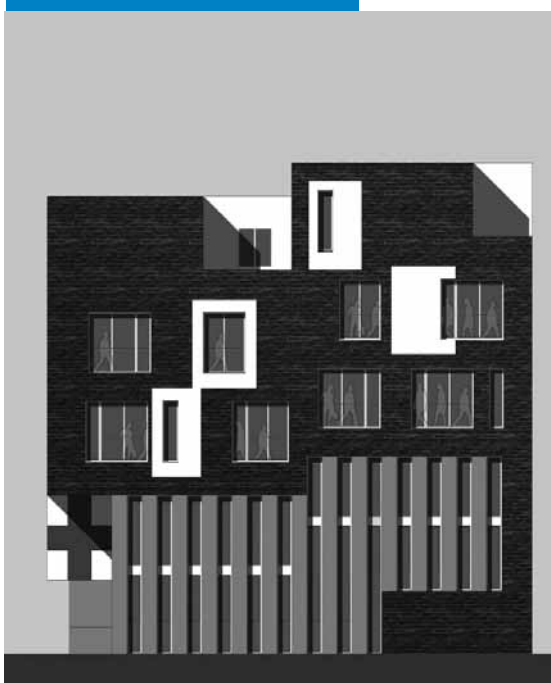
Architectenbureau ARJM

Perspective angle Jérusalem/Haecht
Perspectief hoek Jeruzalem/Haacht

Façade chaussée de Haecht
Voorkant gevel Haachtsesteenweg



Façade rue de Jérusalem
Voorkant gevel Jeruzalemstraat



© ARJM

Envie de rénover votre habitation?
Des problèmes avec votre entrepreneur?
Besoin de conseils techniques?
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement pour répondre à vos questions et vous aider dans les démarches à entreprendre.

Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer?
Technische raad nodig?
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernemen.

Vous êtes propriétaire d'un bien immobilier à Schaerbeek, nous sommes deux architectes, Ines et Shin, prêts à vous aider à rénover votre logement!

Pour tout conseil de toiture, de façades, de châssis, d'humidité, de mûrue... nous sommes à votre disposition et nous vous offrons une visite technique gratuite!

U bent eigenaar van een onroerend goed te Schaerbeek, wij zijn twee architecten, Ines en Shin, en staan klaar om u te helpen bij de renovatie van uw woning!

Voor alle raad inzake daken, gevels, raamljsten, vochtigheid, schimmels,... staan wij altijd ter uwe beschikking en wij bieden u gratis een technisch bezoek!

YENİLEŞTİRME T

Konutunuzu yenilemek mi istiyorsunuz?
Müteahhitinizle sorunlarınız mı var?
Teknik tavsiyelere mi ihtiyaç duyuyorsunuz?
RenovaS asbl'in bir mimarı sizleri ücretsiz olarak kabul ediyor, sorularınızı yanıtıyor ve yapılacak girişimlerde sizlere yardımcı oluyor.

Genel Merkez
Rue du Pavillon, 64
02 246 91 62
02 215 85 16
Çalışma günleri saat 14 ile 18 arası
Çarşamba günü saat 15 ile 19 arası

Jérusalem Mahalle Kontrati
Chaussée de Haecht, 406
02 246 91 66
Salı günü saat 14 ile 17 arası

SHPËRBLIMET E MEREMETIMIT ALB

A dëshironi ta meremetoni banesën tuaj?
Problemet me sipërmarresin tuaj?
Keni nevojë për këshilla teknike.
Një arkitekt i asbl RenovaS ju merr falas për t'iu përgjigjur pyetjeve tuaja dhe për t'ju ndihmuar në përcapjet d.m.th në përpjekjet e ndërmarra.

Lokali i përgjithshëm
Rue de Pavillon, 64
Telefoni : 02 246 91 62 ose 02 2158516
Çdo ditë nga ora 14:00 deri në 18:00
Të Mërkurën nga ora 15:00 deri në 19:00

Kontrata e lagjes Jeruzalem
Chaussée de Haecht, 406
Telefoni : 02 246 91 66
Të Martën nga ora 14:00 deri në 17:00

AR التجديد

هل لديك رغبة في تجديد مسكنك؟
هل لديك مشاكل مع مقاولك؟
هل أنت بحاجة إلى استشارات تقنية؟

لدى رينوفاس Renovas مهندس معماري يستقبلكم مجاناً لأجل الرد على أسئلتكم ومساعدتكم في اتخاذ الإجراءات التي عليكم تبنيها.

عقد حي القدس

شارع هيشت، 406

02 246 91 66

الثلاثاء من الساعة

14:00 إلى 17:00

Nous vous informons sur les primes à la rénovation.
Nous vous conseillons en rénovation : estimation du coût des travaux, vérification des devis des entrepreneurs.
Nous vous précisons si un permis d'urbanisme est nécessaire.

U kan bij ons terecht voor informatie over de renovatiepremies en voor assistentie bij de renovatiewerken: schatting van de kostprijs, nazicht van de bestekken van de aannemers.
We laten U weten of een stedenbouwkundige vergunning al dan niet noodzakelijk is.

Local général
Rue du Pavillon, 64
02 246 91 62
ou 02 215 85 16
Jours ouvrables de 14:00 à 18:00
Le mercredi de 15:00 à 19:00

Contrat de quartier
Jérusalem
Chaussée de Haecht, 406
02 246 91 66
Le mardi de 14:00 à 17:00

Algemeen lokaal
Paviljoenstraat, 64
02 246 91 62
of 02 215 85 16
Werkdagen van 14:00 tot 18:00
Woensdag van 15:00 tot 19:00

Wijkcontract
Jeruzalem
Haachtsesteenweg, 406
02 246 91 66
Dinsdag van 14:00 tot 17:00



ECONOMISONS DE L'ÉNERGIE !

Vous gaspillez de l'énergie, cela vous coûte cher et vous détruisez votre belle planète...
A Bruxelles, plus de 50% des gaz à effet de serre sont d'origine domestique. Alors, comment consommer moins tout en vivant aussi confortablement ? Suivez quelques conseils repris dans des publications de l'IBGE (Institut Bruxellois pour la Gestion de l'Environnement) et en un an vous verrez la différence !

1- Se chauffer

Le chauffage correspond à 40% de votre facture énergétique, pour alléger ce montant :

- adaptez la température de la pièce de séjour à 20° et celle de la chambre à 16-18°,
- collez une feuille d'aluminium derrière vos radiateurs pour réduire les pertes de 70%,
- placez un thermostat d'ambiance ou des vannes thermostatiques.

2- Isoler

- Isolez votre grenier, le sol ou le toit = une économie d'énergie de 30% et vous récupérez les frais d'isolation en 3,4 ans,
- placez du double vitrage.

3- Cuisiner et laver

- Les cuisinières à gaz consomment 2 fois moins d'énergie que les électriques. Optez pour les appareils électriques de classes A ou B = jusqu'à 40% d'économie d'énergie,
- placez un couvercle sur vos casseroles lorsque vous cuisinez = 50% d'économie d'énergie,
- faites tourner votre lave-vaisselle à 60 plutôt qu'à 90° = 30% d'économie d'énergie.

4- Lessiver et sécher

- Faites tourner votre machine à laver à 40 plutôt qu'à 90° = 70% d'économie d'énergie,
- séchez le linge à l'air plutôt qu'au séchoir qui consomme 2 à 3 fois plus d'énergie que la machine à laver et qui abîme le linge.

5- Se laver

- Chauffez votre eau plutôt au gaz qu'à l'électricité,
- préférez la douche = 40 litres d'eau - au bain = 130 litres d'eau,
- installez un pommeau de douche à débit réduit.

6- Réfrigérer

Le réfrigérateur et le congélateur = 25% de votre consommation d'électricité :

- placez le réfrigérateur dans un endroit frais,
- dégivrez régulièrement : 2 mm de glace = 10% de consommation supplémentaire!
- Les réfrigérateurs de classe A, un peu plus chers, sont très économiques à l'usage.

7- S'éclairer

Les ampoules économiques le sont si vous les utilisez plus de 3 heures par jour dans le salon ou la salle à manger mais dans le WC, la salle de bain, utilisez les ampoules classiques.

8- Appareils électriques

Télévision, vidéo, ordinateur, chaîne hi-fi, chargeur GSM... en position de veille = 100 € / an pour l'ensemble ! Pensez à les éteindre complètement.

Infos
IBGE
02 775 75 75
www.ibgebim.be

Agence bruxelloise de l'Énergie (ABEA) - 02 223 09 59
abea@curbain.be

LAAT ONS ENERGIE BESPAREN!

Je versplit energie, dat kost je veel en je vernietigt je mooie planeet... In Brussel is 50% van de gassen met broeikas effect van huishoudelijke oorsprong. Hoe verbruiken we dus minder en leven we toch comfortabel? Volg de eenvoudige richtlijnen uit de publicaties van de BIM (Brussels Instituut voor Milieubeheer) en op een jaar tijd zal je verschil merken!

1- Zich verwarmen

De verwarming vormt 40% van je energierekening. Om de factuur te verlichten:

- pas de temperatuur van de leefkamer aan op 20° en die van de kamer op 16-18°
- plak een aluminiumblad achter uw radiatoren om het verlies met 70% te verminderen
- plaats een thermostaat of thermostatische ventielen.

2- Isoleren

- isoleer je zolder: de vloer of het dak: een besparing van 30% laat je toe je isolatiekosten in 3, 4 jaar terug te winnen
- plaats dubbele beglazing.

3- Koken en afwassen

- de keukenfornuizen met gas verbruiken 2 maal minder energie dan de elektrische: geef de voorkeur aan elektrische apparaten klasse A of B = tot 40% energiebesparing
- plaats een deksel op je pannen wanneer je kookt: 50% energiebesparing
- laat je vaatwasser op 60 in plaats van op 90° draaien: 30% energiebesparing.

4- Wassen en drogen

- laat je wasmachine draaien op 40 in plaats van op 90° = 70% energiebesparing
- droog de was in openlucht in plaats van in de droogautomaat die 2 à 3 maal meer energie verbruikt dan de wasmachine en tevens het linnen beschadigt.

5- Zich wassen

- verwarm water eerder met gas dan met elektriciteit
- verkies de douche = 40 liter water – het bad = 130 liter water
- plaats een douchekop met beperkt debiet.

6- Koelkast

De koelkast en diepvriezer staan in voor 25% van je elektriciteitsverbruik:

- plaats de koelkast op een koude plaats
- ontvries regelmatig: 2 mm ijs = 10% bijkomend verbruik!
- de koelkasten klasse A, iets duurder, zijn erg spaarzaam in verbruik.

7- Verlichting

De economische gloeilampen helpen slechts besparen indien je ze meer dan 3 uur per dag gebruikt (salon, eetkamer,...); in de WC, de badkamer,... gebruik je beter gewone gloeilampen.

8- Elektrische apparaten

Televisie, video, computer, hifketen, GSM-lader... in waakstand = 100€ / jaar voor het geheel! Denk eraan ze volledig uit te zetten.

Info
BIM
02 775 75 75
www.ibgebim.be

Het Brussels Energie
Agentschap (ABEA)
02 223 09 59
abea@curbain.be

CHAQUE JOURNAL DU CONTRAT DE QUARTIER DONNE LA PAROLE A UN ACTEUR DU QUARTIER

ELKE KRANT VAN HET WIJKCONTRACT GEEFT HET WOORD AAN EEN PERSOONLIJKHEID UIT DE WIJK

MAHALLE SAKINLERINE SÖZ VERDIK

Her Mahalle Kontrati Haber Bülleninde mahalle-den aktif bir kişiye söz veriyoruz. Kısa haberler

FJALA E BANORËVE

Çdo revistë e kontratës së lagjes i jep fjalën një pjesëtarë të lagjes.

AR الكلمة للسكان

تمنح كل يومية يجريها عقد الحي الكلمة لأحد الفاعلين به.

La participation des habitants est essentielle à la réalisation d'un contrat de quartier puisque ce sont eux qui sont principalement concernés par les changements engendrés par celui-ci. Tout au long d'un contrat de quartier, le processus participatif est assuré via des assemblées générales (AG) et des commissions locales de développement intégré (CLDI). La CLDI a lieu au moins 8 fois par an durant la période des 4 ans du contrat de quartier et regroupe différents partenaires (habitants du quartier, représentants communaux et régionaux, plusieurs délégués du monde associatif et les opérateurs qui mettent en œuvre le contrat de quartier).

Plusieurs habitants du quartier Jérusalem participent aux CLDI pour suivre l'état d'avancement du contrat de quartier et donner leur avis sur l'opportunité de certains choix en matière de revitalisation du quartier. Ils permettent ainsi au contrat de quartier Jérusalem de rester proche des préoccupations des habitants du quartier.

Ces habitants, membres de la CLDI, peuvent également relayer l'information auprès des autres habitants du quartier qui souhaitent être tenus au courant des activités du contrat de quartier. N'hésitez donc pas à les contacter si vous avez des questions ou des propositions concernant le contrat de quartier Jérusalem.

Gedurende een wijkcontract is de deelname van de bewoners van essentieel belang voor de verwezenlijking ervan. Zij zijn direct betrokken bij de veranderingen in hun wijk. Tijdens het verloop van het wijkcontract wordt het deelnameproces van bewoners verzekerd via de algemene vergaderingen – AV en de Plaatselijke Commissies voor Geïntegreerde Ontwikkeling – PCGO.

Gedurende de 4 jaren van het wijkcontract, worden er minimum acht PCGO per jaar georganiseerd. Een PCGO bestaat uit verschillende vertegenwoordigers: bewoners, de vertegenwoordigers van de gemeente en het Brussels Gewest, verschillende afgevaardigden van het plaatselijk verenigingsleven en de operatoren die het wijkcontract uitwerken.

Verschillende bewoners van uw wijk zijn sinds de uitwerking van het programma van het wijkcontract actief in de PCGO.

Zij volgen de vorderingsstaat van het wijkcontract, worden geraadpleegd en geven advies over de verschillende manieren van heeropwaardering van hun wijk. Door hen kan het wijkcontract nauw aansluiten bij de behoeften van zijn bewoners. Deze bewoners, leden van de PCGO, kunnen u tevens informatie rond het wijkcontract verstrekken. Aarzel dus niet hen te contacteren indien U vragen of voorstellen hebt aangaande het wijkcontract Jeruzalem.



Léa Paelman / Rue Vogler

Je suis pré-pensionnée de l'enseignement où j'ai enseigné pendant 30 ans le dessin dans les écoles de la ville de Bruxelles. J'ai aussi participé aux parcours d'artistes de Schaerbeek en ouvrant mon atelier au public. J'ai passé toute ma jeunesse à Schaerbeek. Elève à l'école de la rue Verwée, j'habitais près du parc Josaphat. Depuis 4 ans, je me suis réinstallée dans le quartier où mon compagnon Jean Roulet a redonné vie à des ateliers d'artistes Les Ateliers Vogler. Le patrimoine architectural y est exceptionnel. Nous espérons participer à sa sauvegarde.

Si cela a été ma première motivation pour devenir membre de la CLDI, la seconde est que je sentais que beaucoup de mes voisins (surtout les jeunes) se plaignaient de leur cadre de vie. Ce nouveau contrat de quartier pouvait leur donner l'espoir d'un changement positif.

Léa Paelman / Voglerstraat

Ik ben een bruggepensioneerde uit het onderwijs – ik heb 30 jaar tekenen onderwezen in de scholen van de stad Brussel. Ik heb ook deelgenomen aan het parcours van de artiesten van Schaerbeek door mijn atelier open te stellen voor het publiek. Ik heb gans mijn jeugd doorgebracht in Schaerbeek. Als leerling in de school van de Verwéestraat, woonde ik dicht bij het Josafatpark. Vier jaar geleden ben ik terug in de wijk komen wonen waar mijn gezin Jean Roulet opnieuw leven heeft geblazen in de artiestenateliers Les Ateliers Vogler. Het architecturaal patrimonium is er buitengewoon. Wij hopen te kunnen meewerken aan het behoud ervan. Als dit voor mij de eerste reden was om lid te worden van de PCGO, is de tweede dat ik aanvoelde dat veel van mijn burens (vooral de jongeren) zich beklagen over hun leefkader. Het nieuwe wijkcontract kan hun hoop geven op een positieve verandering.



Nathalie Andrews

Av. Louis Bertrand

Quelque soit mon lieu de résidence, j'ai toujours été concernée par mon environnement... et là, il y avait beaucoup à faire, même si nous n'avons qu'un rôle consultatif. Je relaie l'information en discutant avec mes voisins et éventuellement,

via le petit journal trimestriel de mon immeuble. Vous pouvez contacter Mme Andrews par email : natan-drews@tiscali.be

Nathalie Andrews

Louis Bertrandlaan

Waar ik ook woon, ik ben altijd bezorgd voor het milieu ... en hier is er veel te doen, zelfs met slechts een raadgevende bevoegdheid.

Ik spreek met mijn burens en speel informatie door, eventueel via het driemaandelijks krantje van het gebouw waarin ik woon.

U kan Mevr. Andrews contacteren via e-mail: natandrews@tiscali.be



Monique Albert

Rue de Jérusalem

J'ai souhaité devenir membre de la CLDI car j'habite le quartier Jérusalem depuis plus de 20 ans. Je suis également depuis peu propriétaire du logement que j'occupe. Je suis donc d'autant plus intéressée par la plus-value que pourrait

prendre le quartier grâce au contrat de quartier Jérusalem. J'espère aussi que le quartier deviendra plus propre.

Chaque fois que j'en ai l'occasion, j'explique aux autres habitants que je suis membre de la CLDI et qu'en tant que membre de la CLDI, j'ai un droit à la parole en ce qui concerne ce qu'on souhaite ou non pour le quartier. Ça vaut donc la peine de s'investir même si ce droit à la parole reste limité. Trop de gens émettent des critiques une fois les travaux terminés alors qu'ils n'ont pas voulu participer aux groupes de travail.

Monique Albert

Jeruzalemstraat

Ik wenste lid te worden van de PCGO omdat ik al meer dan 20 jaar in de wijk Jeruzalem woon. Ik ben sinds kort ook eigenaar van de woning die ik betrek. Ik ben dus des te meer geïnteresseerd in de meerwaarde die de wijk zal krijgen dankzij het wijkcontract Jeruzalem. Ik hoop ook dat de wijk netter zal worden.

Telkens als ik de kans krijg leg ik aan de bewoners uit dat ik lid ben van de PCGO en dat ik als lid van de PCGO het recht heb het woord te voeren over wat al dan niet gewenst is in de wijk. Het is dus de moeite waard zich te investeren zelfs indien dit recht tot spreken beperkt blijft. Té veel mensen spuien kritiek eens de werken voltooid zijn terwijl ze weigerden deel te nemen aan de werkgroepen.

IL ETAIT UNE FOIS SCHAARBEEK ER WAS EENS ... SCHAARBEEK



Schaerbeek. — Rue de Jérusalem.
et la chaussée de Haecht. N. 417. Serie 2.



La rue de Jérusalem aujourd'hui - Het Jeruzalemstraat vandaag

KISACASI T

SHKURT ALB

AR مختصرات

BRUSILIA II : LE RETOUR

Pour ceux qui ne le savent pas encore, le Brusilia est un projet inachevé. La tour actuelle (34 étages) n'est en fait que la moitié de ce qui était envisagé. Pour s'en rendre compte il suffit de regarder le pignon avec les portes murées. A la date d'aujourd'hui, une demande de permis d'urbanisme a été introduite.

Le bureau d'étude Architectes Associés sprl a imaginé un projet qui a pour but de revaloriser ce site inachevé depuis 40 ans.

Il s'agit d'un projet très différent de ce qui était envisagé à l'origine.

L'option actuelle ne double plus le volume de la tour mais crée des modules beaucoup plus petits.

La future construction se divise en deux parties distinctes :

- une première de 8 étages, mitoyenne à la tour actuelle, qui s'aligne sur le bâtiment voisin de l'avenue Voltaire,
- et une seconde de 3 étages au gabarit similaire à celui de la plupart des immeubles de l'avenue Voltaire.

L'ensemble comprend 71 logements, 3 espaces pour des professions libérales et 70 places de parking en sous-sol.

Ces deux nouveaux volumes et la tour existante dessinent une alcôve dans laquelle est aménagé un parc semi privé.

L'habillage du pignon sud

inachevé est prévu dans la même gamme de matériaux que celui du pignon nord -en bardage léger- de manière à respecter le caractère fonctionnaliste de l'époque de la construction de la première partie. Les deux nouveaux volumes sont des prismes simples légèrement pliés. Le choix des matériaux est sobre : enduit blanc, béton clair recouvert de bois, les châssis sont en bois clair, la ferronnerie en métal clair et un habillage métallique (en métal tissé ou déployé) délimitant les terrasses est également de ton clair et transparent. Le bâtiment bas sera recouvert d'une toiture végétale ; avantages acoustiques, thermiques et environnementaux.

L'escalier de secours existant est traité comme un élément architectural en soi : un raccord entre l'ancien et le nouveau projet.

En conclusion, le Brusilia II est-il un projet dénaturé par rapport à sa conception première ou au contraire une continuité modeste et nécessaire à l'échelle de son environnement ?

La question reste ouverte ...

BRUSILIA II: DE TERUGKEER

Voor hen die dit nog niet weten, de Brusilia is een onafgewerkt project. De huidige toren (34 verdiepingen) is in feite slechts de helft van wat voorzien was. Men hoeft slechts de topgevel met zijn gemuurde deuren te bekijken om zich daar rekenschap van te geven.

Heden werd een stedenbouwkundige vergunning aangevraagd.

Het studiebureau Architectes Associés bvba heeft een project bedacht dat tot doel heeft deze site die gedurende 40 jaar onafgewerkt is gebleven te herwaarderen.

Het gaat hier om een project dat volledig afwijkt van het oorspronkelijke.

De huidige keuze verdubbelt niet langer het volume van de toren maar creëert veel kleinere modules.

De toekomstige constructie wordt verdeeld in twee goed onderscheiden delen :

- een eerste van 8 verdiepingen, belendend aan de huidige toren, in het verlengde van het naburig gebouw in de Voltairelaan ;
- en een tweede van 3 verdiepingen met een gelijkaardig gabarit als dat van het merendeel van de gebouwen in de Voltairelaan.

Het geheel omvat 71 woningen, 3 ruimtes voor vrije beroepen en 70 ondergrondse parkeerplaatsen. Het geheel van deze twee nieuwe

volumes en de bestaande toren vormen een alkoof waarin een semi-privé park wordt ingericht. De bekleding van de onafgewerkte zuidtopgevel wordt uitgevoerd in hetzelfde materiaal als de noordgevel - in lichte gevelbekleding - zodat het vroegere functioneel karakter van de bouw van het eerste deel wordt gerespecteerd.

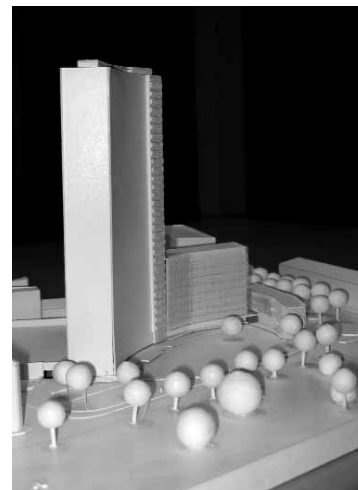
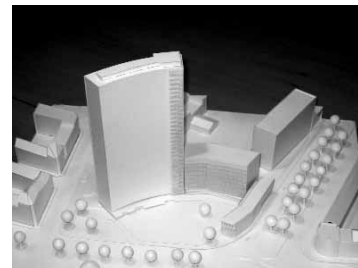
De twee nieuwe volumes zijn eenvoudige licht geplooid prisma's. De keuze viel op een sober materiaal : wit bepleistering, helder beton bedekt met hout, de ramen zijn in helder hout, het smeedwerk in lichtkleurig metaal en de metallieke bekleding (in trekstaal en geweven staal) die de terrassen scheidt heeft eveneens een heldere en transparante tint

Het lage volume krijgt een groendak, wat voordelen oplevert op akoestisch en thermisch vlak en goed is voor het milieu.

De bestaande noodtrap wordt behandeld als een architecturaal element op zich : een verbinding tussen het oude en het nieuwe project.

Samengevat ; is de Brusilia II een ontvaard project ten opzichte van zijn eerste concept of in tegendeel een bescheiden en noodzakelijke voortzetting op schaal van zijn omgeving ?

De vraag blijft open ...



Maquette du futur projet Brusilia
Bureau d'étude Architectes
Associés sprl
Schaaalmodel van het toekomstig
project BrusiliaStudiebureau
Architectes Associés bvba

QUEL AVENIR POUR LE QUARTIER JÉRUSALEM ?

Depuis une dizaine d'années, plusieurs comités de quartier sont nés un peu partout à Bruxelles. De nombreux habitants éprouvent en effet de plus en plus le besoin de se regrouper pour attirer l'attention des autorités communales sur leurs conditions de vie. A Schaerbeek, les comités de quartier sont nombreux : comité Pavillon, comité de la Cage aux Ours, Coteaux-Kessels-Fiers, d'Helmet, de la Place de la Reine, du Carré des Chardons, des Fleurs, Terdelt, Vergote.

Les comités de quartier existent sous différentes formes. Certains se constituent en asbl, d'autres en association de fait, d'autres encore plus locaux portent le nom de comité de rue. Certains se veulent également plus festifs tandis que d'autres recherchent davantage l'embellissement ou l'amélioration de leur quartier. Quoi qu'il en soit, les liens sociaux, la convivialité ainsi que la qualité de vie du quartier s'en trouvent presque toujours améliorés.

Même si l'apparition des premiers comités de quartier était étroitement liée à des revendications et à des luttes urbaines, les relations entre les comités de quartier et la commune ont beaucoup évolué au cours de ces dernières années. En tant qu'outil privilégié d'expression des habitants et de développement de la démocratie dans

notre ville, le rôle d'un comité de quartier est d'être le relais entre les habitants d'un quartier et la commune c'est-à-dire d'informer tant les habitants des projets menés par la commune que d'informer la commune des souhaits des habitants. Il s'agit donc davantage aujourd'hui d'un partenariat entre la commune et les comités de quartier.

Dès son lancement, le contrat de quartier Jérusalem a engendré une forte dynamique. Plusieurs habitants ont participé à l'élaboration du contrat de quartier, d'autres ont participé aux groupes de travail. Des rencontres ont eu lieu et des liens se sont tissés. La fête de quartier en est un bon exemple. Mais que se passera-t-il à la fin du contrat de quartier ? Sans l'existence d'un comité de quartier Jérusalem capable de maintenir cette dynamique, la fête de quartier est-elle vouée à disparaître ? Il serait dommage que cette dynamique cesse à la fin du contrat de quartier !

Si vous souhaitez avoir plus d'information sur les comités de quartier de Schaerbeek ou sur les institutions spécialisées dans le domaine des comités de quartier, n'hésitez pas à nous contacter au 02 246 91 66.

WELKE TOEKOMST HEEFT DE WIJK JERUSALEM?

Sedert een tiental jaren werden zowat overal in Brussel verschillende wijkcomités opgericht. Een groot aantal bewoners voelt inderdaad de behoefte om zich te groeperen en zo de aandacht van de gemeentelijke overheden op hun levensomstandigheden te vestigen. In Schaerbeek zijn er een groot aantal wijkcomités : wijkcomité Paviljoen, comité van de Berenkuil, Wijnheuvelen-Kessels-Fiers, Helmet, Koninginneplein, de buurt van de Distelstraat, Bloemenstraat, Terdeltstraat en Vergotestraat.

De wijkcomités bestaan onder verscheidene vormen. Sommige zijn georganiseerd als vzw, andere als feitelijke vereniging; nog andere, meer plaatselijke, dragen de naam van straatcomité. Voor sommige zijn feestelijkheden het leidmotief terwijl andere meer de verfraaiing of de verbetering van hun wijk beogen. Hoe dan ook, de sociale banden, de gezelligheid evenals de levenskwaliteit van de wijk worden er bijna altijd door verbeterd.

Zelfs indien het ontstaan van de eerste wijkcomités nauw verbonden was met eisen van en strijd tegen de stad, zijn de betrekkingen tussen de gemeente en de wijkcomités in de loop van de laatste jaren enorm geëvolueerd. Vermits het wijkcomité een uitgelezen klankbord is voor de bewoners en de ontwikkeling van de

democratie in onze stad, speelt het wijkcomité vooral de rol van link tussen de wijkbewoners en de gemeente, d.w.z. de bewoners inlichten inzake de projecten die worden geleid door de gemeente, zowel als de gemeente op de hoogte brengen van de wensen van de bewoners. Het gaat hier dus vandaag de dag meer om een partnerschap tussen de gemeente en de wijkcomités.

Van bij de aanvang heeft het wijkcontract Jeruzalem een sterke dynamiek teweeg gebracht. Tal van bewoners hebben meegewerkt aan de uitwerking van het Wijkcontract, anderen hebben deelgenomen aan de werkgroepen. Ontmoetingen vonden plaats en banden werden gesmeed. Het wijkfeest is hier een goed voorbeeld van. Maar wat zal er gebeuren op het einde van het wijkcontract ? Is het wijkfeest, zonder de ondersteuning van het wijkcomité Jeruzalem dat voor de nodige dynamiek zorgt, gedoemd om te verdwijnen ? Het zou spijtig zijn indien deze dynamiek zou stilvallen op het einde van het wijkcontract !

Indien u meer informatie wenst inzake de wijkcomités van Schaerbeek of de instellingen die gespecialiseerd zijn op het gebied van de wijkcomités, aarzel dan niet ons te contacteren op het nummer 02 246 91 66.



Comité de quartier Pavillon
Place Stephenson
Wijkcomité Paviljoen -
Stephensonplein

COIN ENFANTS

MOINS DE DÉCHETS ÇA S'APPREND EN S'AMUSANT !

1/Que trouve-t-on dans nos poubelles ?



de déchets de cuisine et du jardin
afval keuken, tuin



de papier et carton emballages, journaux
papier, karton verpakkingen kranten



de plastique bouteilles et emballages divers
plastique flessen diverse verpakkingen



de verre bouteilles et emballages non consignés
glas flessen en wegwerp verpakking



de métaux emballages boîtes de conserve, canettes...
metaal verpakkingen conserven-blikken drankblikken...



de divers déchets de petites tailles impossibles à trier : vieux bics, barquettes de frigolite
varia klein afval, onmogelijk te sorteren: frigolite schuitjes, oude pennen...

2/A chaque objet sa poubelle....

Relie chaque objet à la poubelle qui lui correspond.

Parmi tous les objets que tu prends avec toi pour aller à l'école, deux d'entre eux ne se jettent pas à la poubelle. Lesquels ?

.....



Poubelle verte
Groene vuilnisbak



Poubelle jaune
Gele vuilnisbak



Poubelle bleue
Blauwe vuilnisbak



Bulle à verre
Glasbol



Poubelle blanche
Witte vuilnisbak



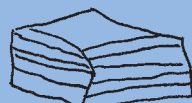
Canette
Drankblikje



Feuilles d'arbres
Boombladeren



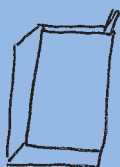
Bouteilles en verre
Glazen fles



Feuilles de papier
Blad papier



Mouchoirs en papier
Papieren zakdoeken



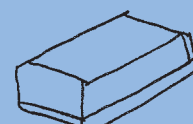
Tétrabrick
Tetrabrick



Trognon de pomme
Appelklokhuis



Vieille pile
Oude batterijen



Boîte à tartines
Boterhammendoos



Gourde
Veldfles

3/Et toi, où jettes-tu...

- Un vieux cahier ?
- La peau de la banane que tu as mangée à 10 heures ?
- Une canette vide ?
- Un emballage de bonbon ?
- Un verre cassé ?

3/En jij, waar gooi jij...?

- Een oud schrift?
- Een schil van de banaan die om 10 uur hebt opgegeten?
- Een leeg drankblikje?
- Het papiertje van een snoepje?
- Een gebroken glas?